نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

1. المؤسسة التعليمية	**جامعة بغداد**
2. القسم العلمي / المركز	**قسم اللغة الاسبانية**
3. اسم / رمز المقرر	**ترجمة علمية مرحلة ثالثة / صباحي / SST 325**
4. أشكال الحضور المتاحة	**2 محاضرات اسبوعيا(شعبة واحدة 2 ساعات اسبوعيا)**
5. الفصل / السنة	**سنوي**
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	**X2 30 اسبوع =60 ساعة**
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	**2020/12/1**
8. أهداف المقرر	
تعليم اساليب الترجمة للنصوص العلمية من الاسبانية الى العربية وبالعكس وكيفية استخدام المصطلحات العلمية في الترجمة وتزويد الطالب بمفردات ومصطلحات اسبانية مستخدمة في المجال العلمي وتعريف الطالب بالقواميس والمعاجم المتخصصة بالمفردات العلمية.	

9.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية **أ1- كيفية استخدام الاشكال القواعدية في الترجمة, وتوضيفها توظيفا صحيحا في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة.** **أ2 استخدام المفردات العلمية في الكلام والتخاطب** **أ3- خلق القدرة اللغوية على على الكلام بنص علمي , والسؤال والجواب بشكل صحيح.** **أ4- السعي الى جعل الطالب يتكلم اللغة الاسبانية بأنسيابية وطلاقة لسان**
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. **ب 1 – معرفة الطالب بموضيع عن الحياة العلمية والقدرة على التعبير عنها باللغة الاسبانية** **ب 2 – تعريف الطالب ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية.**
طرائق التعليم والتعلم
1 ألقاء المحاضرات نظريا, وشرح كيفية ترجمة النص العلمي وبيان المشكلات التي يواجها الطالب عند الترجمة و شرحها شرحا تفصيليا مع الامثلة من صحف ومجلات محلية و عربية وعالمية . **2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلبتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية لنصوص علمية .**
طرائق التقييم
1. 40 درجة: درجة السعي السنوي, وتشمل امتحانات الطلبة الشهرية شفويا وتحريريا, وحضور الطلبة, ومشاركتهم في الدرس, وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة العلمية. **2. 60 درجة: درجة الامتحان النهائي**
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية **ج1 تعليم الطالب كيفية الحديث, والكلام بمفردات علمية من خلال أجراء المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الاسبانية,.** **ج2-المشاركة المتميزة للطالب في طرح الاسئلة, وكيفية التحاور فيما بينهم بأستخدام اللغة الاسبانية.** **ج3- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع الدرس.** **ج4- اكتساب الثقة والقدرة على استخدام اللغة**
طرائق التعليم والتعلم
1. ألقاء المحاضرات نظريا, وشرح كيفية ترجمة النصالعلمي وبيان المشكلات التي يواجها الطالب عند الترجمة و شرحها شرحا تفصيليا مع الامثلة من صحف ومجلات محلية و عربية وعالمية . **2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلبتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية**

طرائق التقييم
الاختبارات الشفوية والتحريرية **النشاطات الصفية والحضور** **الامتحانات اليومية**
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). **د1- القدرة على التوظيف الصحيح, والاستخدام الأمثل للمفردة باللغة الاسبانية.** **د2- قدرة الطالب على التعبير عن افكاره بوضوح بأستخدام قواعد اللغة الاسبانية ومفرداتها** **د3- القدرة على النطق, واللفظ الصحيح لمفردات اللغة بأستخدام تقنية المحاوارت والمناقشة الجماعية بين الطلبة والاستاذ, وتفعيل دور الطالب العلمي في قاعة الدرس.**

10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	**2 اسبوعيا**	**معرفة معلومات قواعدية واملائية يجب معرفتها في ترجمة النص العلمي من الاسباني الى العربية وبالعكس**	**معلومات قواعدية واملائية يجب معرفتها في ترجمة النص العلمي من الاسباني الى العربية وبالعكس**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي يومي وشهري**
الثاني	**2 اسبوعيا**	**معرفة مختارات علمية من الصحف الاسبانية و ترجمتها الى العربية وبيان مشكلات الترجمة فيها**	**مختارات علمية من الصحف الاسبانية و ترجمتها الى العربية وبيان مشكلات الترجمة فيها**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي يومي وشهري**
الثالث	**2 اسبوعيا**	**التعرف على المصطلاحات العلمية المستخدمة في الحواسيب والاشكال الهندسية والمصطلحات الطبية**	**المصطلاحات العلمية المستخدمة في الحواسيب والاشكال الهندسية والمصطلحات الطبية**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي يومي وشهري**
الرابع	**2 اسبوعيا**	**مشاهدة تقارير علمية باللغة الاسبانية**	**تقارير علمية باللغة الاسبانية**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي يومي وشهري**
الخامس	**2 اسبوعيا**	**التعرف على صعوبة النص العلمي في الترجمة**	**صعوبة النص العلمي في الترجمة**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي يومي وشهري**
السادس	**2 اسبوعيا**	**التعرف على كيفية استخدام التعابير العلمية في الترجمة**	**كيفية استخدام التعابير االعلميةفي الترجمة**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي يومي وشهري**
السابع	**2 اسبوعيا**	**معرفة مدى فهم الطالب للمادة**	**مراجعة عامة وامتحان شهري**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم**	**امتحان شفهي وتحريري**
الثامن	**2 اسبوعيا**	**التعرف على المصطلحات العلمية باللغة الاسبانية**	**المصطلحات العلمية باللغة الاسبانية**	**القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل**	**امتحان شفهي يومي وشهري**

				ميت والكلاس روم	
التاسع	2 اسبوعيا	نشاطات صفية حول الترجمة العلمية	تمارين عن الترجمة العلمية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
العاشر	2 اسبوعيا	التعرف على مختصرات الوكالات والمنظمات العلمية	مختصرات الوكالات والمنظمات العلمية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الحادي عشر	2 اسبوعيا	استخدام مختبرات الصوت سمعيا وبصريا والاستماع الى حوارات باللغة الاسبانية	الاستماع الى حوارات باللغة الاسبانية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثاني عشر	2 اسبوعيا	نشاطات طلابية بانشاء حوارات باللغة الاسبانية لمواضيع علمية : مناقشة	انشاء حوارات باللغة الاسبانية لمواضيع علمية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثالث عشر	2 اسبوعيا	طرح مفردات وجوانب قواعدية مهمة في الترجمة العلمية	مفردات وجوانب قواعدية مهمة في التعابير والكلام	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الرابع عشر	2 اسبوعيا	مراجعة عامة وشاملة للمواضيع لتنشيط الذاكرة	مراجعة شاملة للمادة	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الخامس عشر	2 اسبوعيا	معرفة مدى فهم الطالب للمادة	مراجعة وامتحان شهري	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
السادس عشر	2 اسبوعيا	معرفة ترجمة بعض التقارير الطبية والفضائية	ترجمة بعض التقارير الطبية والفضائية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري

السابع عشر	2 اسبوعيا	تكوين جمل عن العلوم الطبيعية و التكنلوجيا الحديثة	جمل عن العلوم الطبيعية و التكنلوجيا الحديثة	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثامن عشر	2 اسبوعيا	تكوين جمل عن التكنلوجيا الحديثة	جمل عن التكنلوجيا الحديثة	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
التاسع عشر	2 اسبوعيا	اخبار علمية من الانترنت	ترجمة اخبار علمية من الانترنت	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
العشرون	2 اسبوعيا	مناقشة عامة بالغة الاسبانية	مناقشة عامة بالغة الاسبانية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الواحد والعشرون	2 اسبوعيا	المصطلاحات المستخدمة في المؤتمرات العلمية	ترجمة المصطلاحات المستخدمة في المؤتمرات السياسية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثاني والعشرون	2 اسبوعيا	الصفات والظروف في التعابير الكلامية والترجمةالعلمية .	ترجمة الصفات والظروف في التعابير الكلامية والترجمة.	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثالث والعشرون	2 اسبوعيا	مراجعة وامتحان شهري	مراجعة وامتحان شهري	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي وتحريري
الرابع والعشرون	2 اسبوعيا	تمارين و ترجمة	تمارين و ترجمة	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل ميت والكلاس روم	امتحان شفهي يومي وشهري

الخامس والعشرون	2 اسبوعيا	تعلم اسس الترجمة وكيفية ترجمة معنى النص بدقة .	تعلم اسس الترجمة وكيفية ترجمة معنى النص بدقة .	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم	امتحان شفهي يومي وشهري
السادس والعشرون	2 اسبوعيا	تمرين للترجمة	تمرين للترجمة	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم	امتحان شفهي يومي وشهري
السابع والعشرون	2 اسبوعيا	كيفية فهم النص في الترجمة .	اهمية فهم النص في الترجمة .	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثامن والعشرون	2 اسبوعيا	حروف الجر في النصوص العلمية	ترجمة حروف الجر في النصوص العلمية	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم	امتحان شفهي يومي وشهري
التاسع والعشرون	2 اسبوعيا	نشاطات صفية حول الترجمة العلمية	مراجعة للمواضيع	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم	امتحان شفهي يومي وشهري
الثلاثون	2 اسبوعيا	مراجعة وامتحان شهري	مراجعة وامتحان شهري	القاء محاضرة تفاعلية فيديوية من خلال الكوكل مييت والكلاس رووم	امتحان شفهي وتحريري

11. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	-NIEVES GARCI ,Fernandez y JESUS SANCHEZ, Lobato, Español 2000.Nivel Medio, Madrid,2007.
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	- Juan Carandell Robuste, **Árabe de Prensa, Método para la comprensión auditivita y escrita ,**Toledo ,2009**.**

ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)	- **بحوث في مجلات ثومسون رويترز وهي:** Javier Franco Aixelá ,LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS (Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación)
ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت	**- www.videoele.com. Curso de español para extranjeros e inmigrantes online y gratis con vídeos.** **- happy learning - Traducción al español – Linguee https://www.linguee.es/ espanol/traduccion/happy+learning.html** **-https://www.practicaespanol.com/casi-200-palabras-de-ciencias-en-es...**

12. خطة تطوير المقرر الدراسي
متابعة احدث المصادر و المواضيع الخاصة بتعليم اللغة الاسبانية والترجمة و محاولة تطوير قدرات الطالب المعرفية من خلال رفده بمصطلحات و مفردات وتوظيفها توظيفا صحيحا مما يزيد معلومات الطالب في انشاء الحوارات علميا و تقنيا تزيد كفاءة الطالب لسد حاجة سوق العمل .

القسم العلمي : قسم اللغة الاسبانية

المادة :**ترجمة علمية /المرحلة الثالثة /صباحي**

استاذ المادة**: ا.م. محمد هاشم محيسن**